

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Anna Koubová**

Název práce: *Das Wort und seine Strahlung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Anny Koubové téměř ve všech ohledech převyšuje nároky kladené na podobný typ prací. Její překlad velmi náročného teoretického textu o překládání poezie *Das Wort und seine Strahlung* hodnotím jako vynikající. Všechna překladatelská řešení jsou promyšlená, zvolený styl je pro podobný typ esejů naprosto adekvátní; obojí dokládá diplomantčinu schopnost vysoké abstrakce a nadhledu nad textem i neobvyklé jazykové a stylistické nadání. Z překladu i komentáře je znát, že autorka nad mnohými řešeními opravdu svědomitě přemýšlela – místa, kde by mohla vzniknout diskuze nad zvoleným řešením, jsou doložena v komentáři.

Komentář je strukturován logicky a přehledně, autorka pracovala s vhodnou sekundární literaturou, kterou se snažila aplikovat na svůj text/překlad. V komentáři, především v kapitole 2.3, dokládá znalost kontrastivní lingvistiky, velice svědomitě uvádí jednotlivá diskutovaná místa; mohlo by se zdát, že málo pracuje např. s gramatickými či stylistickými příručkami, to však u překládaného textu není tolik relevantní, neboť těžiště její práce spočívalo jinde – překládaný text je teoretickým/uměleckým esejem, kde hraje roli v první řadě kreativita při převodu jednotlivých překladatelských řešení daná mj. silnou kontextovou zapojeností jazykových jednotek. O to větší je škoda, že podkapitola 2.4 obsahuje více méně jen výčet jednotlivých posunů bez nějakého hlubšího rozboru, přestože diplomantka – jak vím a jak sama uvádí – pracovala s příslušnou literaturou (J. Levý, A. Popovič). Podrobnější komentář daného úseku ze strany autorky může být jedním z témat k diskusi při obhajobě.

Vzhledem k tomu, že Anna Koubová předložila vynikající překlad vysoce náročného textu, za který by se nemusel stydět ani překladatel mnohem zkušenější, a doložila schopnost reflektovat i s ním spojené teoretické problémy, **doporučuji její bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou výborně.**

V Praze dne: 9. června 2013

Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě